

## **“Introducción: El género testimonial y la heterogeneidad latinoamericana”**

*María Teresa Grillo*

El género denominado *testimonio hispanoamericano*, surgido en las décadas de los sesenta y setenta, se reveló como una posibilidad de expresión para los subalternos. Desde un inicio, los críticos enfatizaron como una característica principal de la forma narrativa la inclusión de “la voz del Otro”, que, definido por Terry Eagleton, “ya no es solo un concepto teórico, son grupos y pueblos excluidos de la historia, sometidos a la esclavitud, al insulto, la mistificación y el genocidio” (276). Al dar por primera vez voz a aquellos que nunca la habían tenido, haciendo llegar a los lectores sus historias de vida, el género se arrogaba la posibilidad de transmitir una visión del Otro distinta, puesto que, en principio, emanaba de su propia perspectiva. Además, según los críticos literarios, permitía “el ingreso al espacio letrado de aquellos que no son letrados, gracias a la intermediación de un estamento letrado solidario con su condición de silenciados o marginados” (Achugar 58). El testimonio se convierte así en un género con un significado político, que da cabida a los marginados, a partir de la colaboración de un sujeto que sirve de intermediario entre dominantes y dominados.

Se considera *Biografía de un cimarrón* (1967), del cubano Miguel Barnet, un texto emblemático del género, tal como éste fue concebido en el inicio. La institución del Premio Testimonio por Casa de las Américas de Cuba en 1970 y el artículo “La novela testimonio: socio literatura” son hitos importantes en el surgimiento del género y su validación dentro del espacio académico literario. Para John Beverley, uno de los más reconocidos estudiosos del género, la creación del Premio Testimonio y la difusión del libro de Barnet y de *A sangre fría* de Truman Capote, resultan momentos relevantes en la historia del testimonio (31). Asimismo, es importante señalar que el género nació al amparo del área antropológica. Como lo hace ver Martín Lienhard, “Conscientes de la exterioridad de su discurso respecto a las sociedades observadas, algunos antropólogos optaron, siguiendo la propuesta de Oscar Lewis ... por ‘darles la palabra’ –convertir en sujetos– a sus ‘objetos’ de investigación” (421). La recordada obra *Los hijos de Sánchez*, que años después fue llevada al cine, es un testimonio recogido por Lewis a partir de su trabajo con una familia marginal en México y se le considera un texto precursor del género. Autores de testimonios como Lewis, Barnet o Ricardo Pozas plantearon su trabajo como proyectos de investigación antropológica (Narváez 239) y la fórmula de “historia de vida”

creada por Lewis, que incluía la preocupación por rescatar las voces de la gente que no ha sido escuchada, fue utilizada creativamente en los testimonios (Slodowska 85).

Posteriormente, las dictaduras militares en Hispanoamérica de los setenta y ochenta fueron caldo de cultivo para la generación de otro tipo de testimonio, aquel que provenía de los sobrevivientes de la represión. A través de la publicación de estos relatos, sus autores dieron a conocer sus terribles experiencias en cautiverio. Aunque estos textos prescindían del mediador letrado, la solidaridad se hizo también presente: según ha señalado Alberto Moreiras, en el momento del surgimiento del género, en el Hemisferio Sur, la tortura y el asesinato político hicieron de la difusión de testimonios sobre estos hechos una forma de expresar solidaridad (213).

Asimismo, acorde con la innegable heterogeneidad de Latinoamérica, se publicaron textos testimoniales de combatientes en las guerras en Centroamérica, así como otros que señalaban razones étnicas para la marginación de ciertos grupos, como, por ejemplo, en la región andina y en Guatemala. El famoso testimonio de la guatemalteca ganadora del Premio Nóbel de la Paz, Rigoberta Menchú, es una muestra de un testimonio que alude a la discriminación étnica como motivo de la persecución política. En este sentido, hay que señalar que una característica importante del género es su dimensión colectiva: la voz del subalterno estaría representando no solo a un individuo, sino a un grupo social víctima de la marginación, construyendo así lo que Hugo Achugar denomina “la historia alternativa” (56). De acuerdo a este crítico, el testimonio constituye un texto elaborado *desde el Otro*; es decir, emitido desde la periferia, en oposición al discurso que representa al sujeto dominante o central (56). Además, se ha subrayado el carácter subversivo del género; para Elzbieta Slodowska, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia* y *Si me permiten hablar: testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*, “ya se autodefinen en términos subversivos desde el mismo título” (28).

En suma, la proliferación de testimonios en distintas áreas de Latinoamérica ha dado como resultado una diversidad de estilos y temáticas. Los tres ensayos breves que se presentan en este número inaugural fueron preparados por alumnas del curso de literatura testimonial hispanoamericana dictado en el semestre de otoño de 2011, un curso de tercer año de pregrado que forma parte del Programa de Español (Spanish Program, Bachelor or Arts) de Mount Royal University, en Calgary. Los recursos narrativos que los diversos sujetos de la enunciación utilizan al narrar sus historias son el objeto de análisis de estos trabajos. El primero, escrito por Dunja Mihajlovic, hace referencia al ya mencionado texto testimonial *Biografía de un cimarrón*. La autora examina la forma en que la religión es representada, vinculándola al contexto del momento de la enunciación y a la ideología de la revolución cubana. Se hace evidente la dualidad de voces que el texto presenta: aquella del informante, el esclavo cimarrón Esteban Montejo, y la del autor, Miguel Barnet, quien traspone el relato oral a la escritura.

El segundo trabajo que se incluye en este número es el de Dalene van Heusden, quien explora los recursos retóricos empleados por Alicia Partnoy en

su conocida obra *La Escuelita. Relatos Testimoniales*. El ensayo de van Heusden subraya la poderosa conexión que el texto establece entre el lector y el sujeto de la enunciación, a partir de un lenguaje peculiar y la inclusión de elementos simbólicos.

El tercer ensayo, escrito por Erika Nieuwerk, tiene como tema el texto de la líder andina Domitila Barrios, cuyo testimonio constituye una denuncia de la explotación de indígenas andinos en el sector minero de Bolivia. La autora explora las complicadas relaciones que se tejen entre la posición de Barrios como informante, la ideología feminista y el rol de la mediadora-editora en la construcción textual. Nieuwerk sugiere la presencia del feminismo en el texto, pese a su negación explícita de Domitila Barrios.

---

Se ruega notar que las editoras de *El texto hispanoamericano* no necesariamente comparten las opiniones presentadas en estos artículos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Achugar, Hugo. "La historia y la voz del otro." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 36 (1992): 51-73.
- Beverley, John. *Testimonio. On the politics of truth*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2004.
- Eagleton, Terry. *Una introducción a la teoría literaria*. México: Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Lienhard, Martin. "Circuitos de la voz andina." *Memorias Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana JALLA*. La Paz: Plural Editores, UMSA, 1995. 413-427.
- Moreiras, Alberto. *The Exhaustion of Difference. The Politics of Latin American Cultural Studies*. Durham: Duke University Press, 2001.
- Narváez, Jorge. "El Testimonio 1972-1982. Transformaciones en el sistema literario." *Testimonio y Literatura*. Monographic Series of the Society for the Study of Contemporary Hispanic and Lusophone Revolutionary Literatures No. 3. Ed. René Jará y Hernán Vidal. Minneapolis: Institute for the Study of Ideologies and Literature, 1986. 235-279.
- Slodowska, Elzbieta. "Spanish American Testimonial Novel. Some afterthoughts." *The Real Thing. Testimonial Discourse and Latin America*. Ed. Georg Gugelberger. Durham & London, Duke University Press, 1996. 84-100.
- *Testimonio hispanoamericano. Historia, teoría, poética*. New York: Peter Lang, 1992.